

RAPPORT FINAL DE LA REUNION
SUR LE PROJET PEUL ETENDU
(NIAMEY 7-15/8/79)

I. INTRODUCTION

1. Du 7 au 15 Aout 1979 s'est déroulée à Niamey la réunion consultative d'experts chargés de déterminer les modalités d'exécution du Projet Peul Etendu. Un certain nombre de chercheurs Africains avaient été invités, à titre personnel, à cette rencontre organisée par le Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale (CELHTO). Ils devaient provenir des pays ci-après : Cameroun, Guinée, Haute-Volta, Mali, Mauritanie, Niger, Nigéria, Sénégal, Sierra Leone.

Tous n'ayant pas pu effectuer le déplacement, ont pris part à la réunion :

- Siradiou	BAH	(Guinée)
- Hassan	DRAME	(Mali)
- Mahamane	INOUA	(Niger)
- Dieudonné	OUEDRAOGO	(Haute-Volta).

2. Précédée de consultations préparatoires, la séance inaugurale s'est déroulée le 10/8/79 à partir de 17H. De hauts-fonctionnaires nigériens appartenant aux Ministères de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, des Affaires Etrangères et de la Coopération, de l'Education Nationale et de l'Information ont bien voulu honorer les participants et le CELHTO de leur présence.

3. Le bureau suivant a été mis en place pour toute la durée des travaux :

Président: Mahamane INOUA
Vice-Président: Dieudonné OUEDRAOGO
Rapporteur: Siradiou BAH.

4. Le projet d'ordre du jour, soumis par le CELHTO et adopté sans modification, comprenait les points suivants :

1. Formation du Bureau
2. Objectifs et Contenu
3. Programmation (sur quatre ans)
4. Relations avec les Projets "Promotion du Peul et du Mandingue" (ACCT) et "Dictionnaire Général Fulfulde" (UNESCO).
5. Divers.

5. La réunion a entrepris alors l'examen de son ordre du jour. Elle a terminé ses travaux le mercredi 15 Août à 11 heures.

II. OBJECTIF ET CONTENU

2.I. OBJECTIFS

6. Comme le précise la note d'information du CELHTO, "l'objectif global est de procéder à la collecte auprès des Fulbe de leurs traditions historiques et culturelles et de leur littérature orale et écrite. Cette collecte aboutira à l'élaboration de textes culturels et historiques et d'ouvrages pédagogiques, tout en donnant une meilleure connaissance des Fulbe et de leur culture".

Dans cet ordre d'idées, après avoir pris connaissance des programmations et procédé à un large et fructueux échange de points de vue, les participants ont souligné la nécessité de poursuivre et d'accélérer en l'approfondissant la politique de revalorisation de l'histoire et des cultures africaines telle qu'elle a été définie par la Charte Culturelle de l'Afrique (O.U.A.).

7. Ainsi avec le Projet Peul Etendu il s'agira de restituer par la tradition orale le rôle central que les communautés fulbe, en tant que collectives organisées, forces sociales dynamiques, ont joué

et continuent d'assumer dans le développement de leur propre histoire. Cet objectif ne devra en aucun moment être perdu de vue car ce à quoi l'on a souvent assisté est que l'action prépondérante des peuples a été souvent occultée, déviée ou défigurée par :

- d'une part, les versions colonialistes destinées à justifier la domination étrangère en jetant le discrédit sur l'histoire et la culture des peuples d'Afrique ;

- d'autre part, l'historiographie individualiste et les conceptions élitistes d'une certaine tradition orale africaine perceptibles dans le rappel laudatif de figures historiques qui, pour remarquable qu'ait été leur rôle, sont généralement extraites de leur contexte socio-historique et présentées comme des demiurges.

8. Il s'agit donc, une fois de plus, d'une recherche systématique à travers laquelle on restituera à la base socio-économique, au peuple, son rôle. Pour ce faire on recueillera toutes les données orales et écrites portant sur la dynamique historique, les structures sociales et les modes d'existence des communautés fulbe.

Le souci majeur est ainsi de reconstituer l'histoire et la culture des groupes et collectivités ; parallèlement il sera pleinement tenu compte du leadership et de la présence marquante des individualités.

2.2. APPROCHE METHODOLOGIQUE

9. Les techniques de recherche par la tradition orale et de collecte des manuscrits étant connues des uns et des autres, les participants ont plutôt mis l'accent sur l'approche méthodologique à suivre. Ils sont convenus que la démarche scientifique, jusques et y compris l'enquête historique et linguistique par tradition orale, consiste précisément à se départir de la théorie du "courant unique" de la culture pour adopter, tel un fil d'Ariane, le principe objectif des différentes cultures présente dans chaque culture ethnique et/ou nationale.

C'est la seule voie susceptible de conduire à une compréhension valable de réalités historiques sociales et subjectives dialectiquement liées et fortement imbriquées.

10. La collecte des données de la tradition orale et écrite sera complétée par l'inventaire bibliographique, l'étude critique et l'exploitation judicieuse de la documentation actuellement existante (archives coloniales par exemple), en fonction de la méthodologie dégagée ci-dessus.

2.3. CONTENU

II. Il se divise en trois rubriques : histoire, culture, langue et littérature.

2.3.1. Contenu historique

I. L'origine des Fulbe. On essayera de faire le point en s'attaquant par exemple aux clichés vulgaires ou fantaisistes même lorsqu'ils constituent des versions bien admises par l'informateur et son entourage immédiat.

2. La formation du peuple pullo
3. Les causes et les voies de migration
4. Les contacts, échanges et emprunts culturels et linguistiques entre les Fulbe et les communautés des régions traversées et/ou habitées.
5. Les contacts ayant conduit à la perte de l'usage du pulaar par des communautés jadis haalpulaar ; celles-ci ont pu conserver, intacte ou partielle, la conscience d'appartenir à la communauté globale des Fulbe.
6. Les contacts ayant conduit certaines communautés à perdre leur langue et d'autres traits culturels au profit du pulaar/fulfulde, etc ...

Tous ces thèmes devront être étudiés à partir de et à travers la tradition orale.

2.33. Contenu linguistique

I. Littérature orale

28. Dénombrement, par pays, des locuteurs haalpulaar
29. Enregistrement de textes bilingues et plurilingues.
30. Les sabirs ou parlars intermédiaires entre les pulaar-fulfulde et d'autres langues.
31. Enregistrement de données orales relatives aux
 - idiolectes
 - dialectes régionaux
 - dialectes sociaux, (ex. la tradition orale chez les awlube et gargasabe).
32. Enregistrement et transcription des contes, légendes, mythes, récits et chroniques, proverbes, comptines, dévinettes et répliques des joutes oratoires, langages sybillins (junnitti) etc ... Ce travail devra aboutir à une collecte systématique des différents genres indiqués.
33. Collecte des discours à auteur collectif traditionnel et relatifs aux différentes cérémonies et manifestations sociales : baptême, circoncision, funérailles, etc
34. Enregistrement d'artistes traditionnels dont les oeuvres seront mises en valeur et diffusées dans tous les Etats sous les formes les plus appropriées.
35. Onomastique ; toponymie.
36. Les emprunts culturels et linguistiques découlant de l'impact colonial et de l'apport des civilisations industrielles.

2. La littérature écrite en arabe et ajami

37. Collecte, conservation et reproduction des ouvrages ajami et arabes rédigés par les Fulbe.
38. Etablissement d'une bibliographie.
39. Publication des ouvrages immédiatement disponibles, précédée si possible, de la révision éventuelle et de l'uniformisation du système de transcription en alphabet ajami.
40. Collecte d'échantillons de l'art décoratif musulman produit par Fulbe : calligraphie, dessin (kaatime), photographie de bas-reliefs, etc ...

Ces recherches seront coordonnées par le Centre de Tombouctou. Il reste entendu que les Etats sont et demeurent les détenteurs légaux de ces manuscrits dont on pourra cependant faire la photocopie et l'inventaire.

III. PROGRAMMATION

12. Il s'agit des prévisions portant sur l'exécution et le déroulement concrets du Projet. Ces prévisions ont été établies sur la base des données fournies par les programmes des Etats concernés.

La programmation doit-elle permettre, au terme du Projet, l'aboutissement des Etats Membres à un même niveau de résultats ? La question reste posée. Aussi, plutôt que de fixer des délais, les participants, se sont-ils limités à proposer un planning des tâches dont l'exécution dépendra des réalités propres à chaque Etat. Ils ont retenu les étapes suivantes pour les quatre années :

13. Année 1979 - Octobre-Décembre 1979 : établissement par chaque pays de fiches documentaires sur les données orales et écrites existantes. Expédition de ces documents au Centre pour publication.

- Fin 1979 : rencontre des responsables des programmes nationaux afin d'adopter une planification définitive.

14. Années 1980-81

- Début 1980 : lancement officiel du Projet.
- 1980- 1981 : travaux d'enquête sur le terrain (enregistrement audio-visuel ; collecte des manuscrits et autres matériaux culturels).

Pendant cette phase initiale, on entamera la publication des documents déjà constitués, ce qui rendra le projet plus crédible et viable. Un envoi imminent de textes au CELHTO est même souhaitable de la part des Etats qui sont prêts.

15. Années 1982-83

Exploitation des données recueillies : transcription, traduction, classification, édition, publication, rédaction des rapports partiels.

- Fin 1982: publication des rapports nationaux.
- 1983 : rédaction et publication du rapport général.

Une année supplémentaire pourra être prévue pour boucler le programme.

La diffusion des résultats, au cours et à la fin du Projet devra, outre le livre, utiliser tous les moyens de communication de masse et de diffusion de la culture : radio, télévision, cinéma, affiches, photo, expositions conférences-débats, cours d'alphabétisation.

16. Le principe de la tenue d'une réunion annuelle a été arrêté. Cette réunion se tiendra entre Août et Septembre chaque année pour faire le point sur l'état d'avancement du projet.

17. Les participants ont également retenu le principe de la désignation d'un coordonnateur du Projet.

18. Les participants à la réunion de Niamey recommandent l'organisation par le CELHTO d'un stage d'enquête sur le terrain à l'intention des agents techniques de recherche par tradition orale

.. Chaque pays sera représenté au stage par 2 ressortissants.

I. PERSONNEL

19. L'équipe type de recherche pour chaque programme national sera composée comme suit :

- un historien,
- un ethnologue,
- un linguiste, qui sera souhaitablement associé au projet de promotion du Peul et du Mandingue.

Ces trois chercheurs seront secondés par :

- 3 agents techniques de son ;
- 1 technicien de l'audio-visuel ;
- 2 chauffeurs.

Dans le cadre de l'exécution du Projet, chaque pays pourra, en fonction de ses possibilités en personnel, modifier la composition type mentionnée ci-dessus. Cependant il est prévu que chacun des 3 chercheurs effectuera 3 mois de travail sur le terrain par an.

2. EQUIPEMENT TECHNIQUE PAR PAYS

20. Il doit être fourni dès la première année du projet :

- 6 magnétophones à cassettes et accessoires.
- 2 magnétophones UHER et accessoires (casques d'écoute, etc ...)
- 1 magnétophone NAGRA et accessoires.

- 3 appareils photos et accessoires.
- I caméra de prise de vue 16mm et accessoires.
- I appareil de projection 16mm et accessoires.
- I unité de micro-filage et lecteur de micro-films et accessoires.

Matériel de reprographie

- I machine à écrire à clavier spécial.
- I ronéo.

Compte tenu de la hausse constante des prix, la réunion demande qu'un concours soit apporté aux Etats pour les fournitures (papeterie, stencils, encre, etc ...).

3. MOYENS FINANCIERS

2I. Le transport étant à la charge des Etats, la structure des crédits à allouer à chaque programme national a été établie comme suit :

CHERCHEURS

Frais de mission

I Ethnologue	: 5000 F/j.	x 90 J.	450.000
I Historien	: 5000 F/j.	x 90 J.	450.000
I Linguiste	: 5000 F/j.	x 90 J.	450.000

Frais d'informateurs:

2000 F/j.	x 90 J.	180.000
-----------	---------	---------

AUXILIAIRES DE RECHERCHE

Dépl. Chauffeurs	: 1500 F/j.	x 90 J. p 2ch	270.000
Enquêteurs :	2000 F/j.	x 90 J. p 3eng	540.000
Forfait Transcript. Traduction			100.000
Forfait Dactylographie			50.000
Déplacement Technicien Audio-Visuel :			
2000 F/j.	x 90 J. p I	tech	180.000

FOURNITURES (Forfait)

100.000	100.000
---------	---------

TRANSPORTS

Carburant	300.000
Entretien Véhicules	300.000

IMPREVUS 10 %

340.000	340.000
---------	---------

Total =

1.530.000	1.530.000
-----------	-----------

1.140.000

100.000	100.000
---------	---------

600.000

3.710.000	3.710.000
-----------	-----------

arrondi à	3.750.000
-----------	-----------

soit	₣ 18750
------	---------

(taux de
220 F.CFA)

IV. RELATIONS AVEC D'AUTRES PROJETS

22. Il s'agit essentiellement des Projets "Promotion du Peul et du Mandingue" (ACCT) et "Dictionnaire Général Fulfulde" (UNESCO).

L'objectif, le contenu et la programmation du projet peul Etendu ayant été ainsi dégagés, les participants se sont penchés sur les relations entre les projets sus-mentionnés.

23. Ils ont constaté que la mise en oeuvre des trois projets requerra, du moins pour l'aspect linguistique, la participation du même personnel ou presque.

24. De plus, ils ont noté l'étroite complémentarité qui lie les trois projets.

25. Cependant ils proposent que les recherches lexicologiques, les études lexicographiques, la description dialectologique et géo-linguistique, ainsi que la formation des enseignants, soient prises en charge par le Projet "Promotion du Peul et du Mandingue".

V. DIVERS

26. Les participants suggèrent que le CELHTO et les pays concernés par le Projet s'efforcent de trouver des sources complémentaires de financement.

27. Dans le même ordre d'idées, ils demandent à l'ACCT de déployer tous les efforts requis pour l'aboutissement du Projet.

28. En ce qui concerne la terminologie, ils recommandent le respect des auto-appellations suivantes :

Pullo : un et/ou le membre de la communauté
Fulbe : des, et/ou les membres de la communauté
Pulaar: la langue
Fulfulde: la langue
Pulaar fulfulde : tout le domaine linguistique en question
Haalpulaar: le ou les locuteurs.

REUNION CONSULTATIVE SUR LE PROJET PEUL ETENDU

(Niamey, 7-15 Août 1979)

NOTE D'INFORMATION

I. Historique

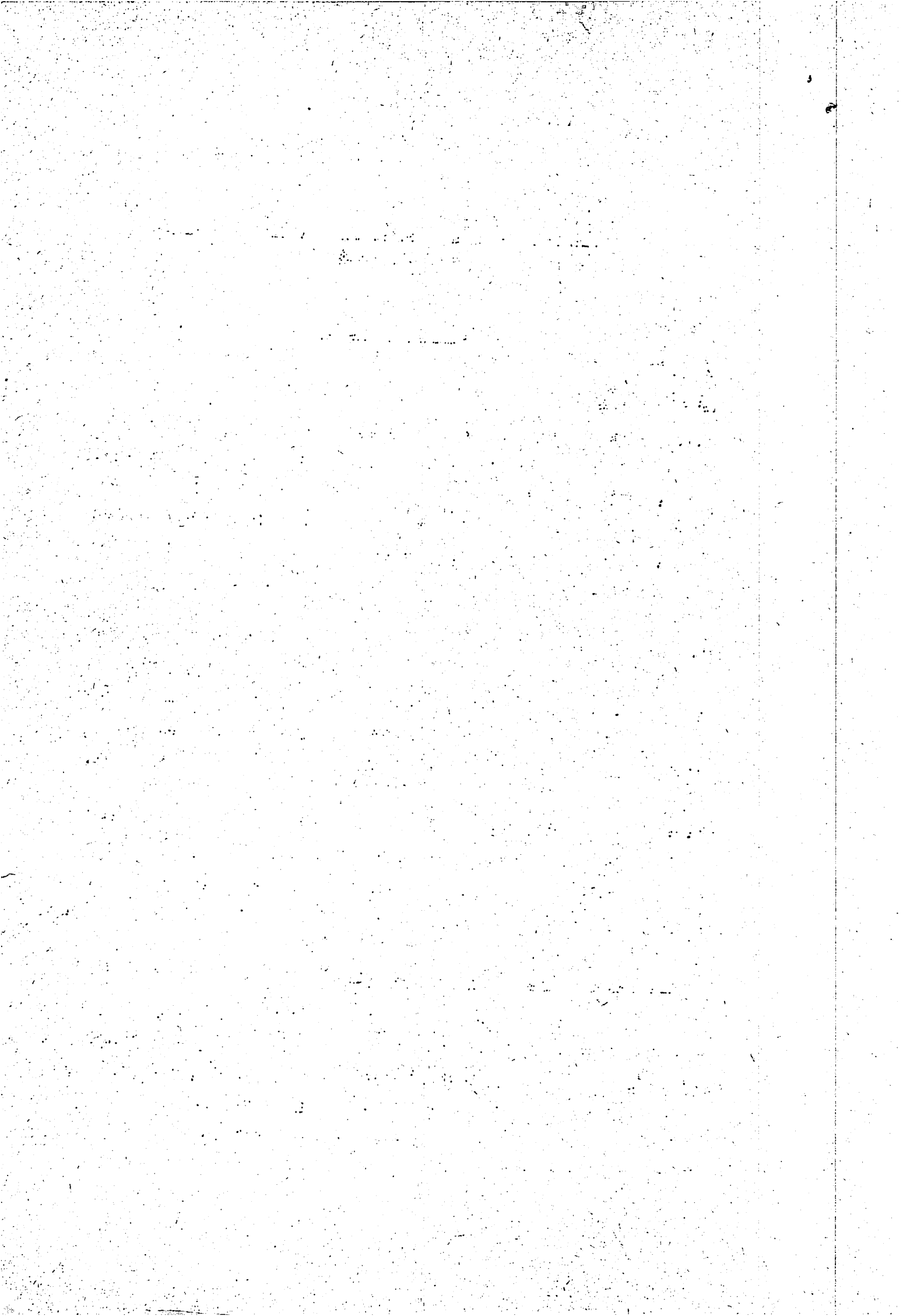
I.1. Le Centre régional de documentation pour la tradition orale (CRDTO) avait reçu de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT, Paris) une aide en vue de la collecte et de l'édition de la tradition orale peule du Liptako-Gourma, région intéressant la Haute-Volta, le Mali et le Niger . L'évolution du statut du CRDTO ne permit pas de mener à terme les activités entreprises .

I.2. En 1974 en effet, le CRDTO fut intégré à l'OUA sous le nom de Centre d'études linguistique et historique par tradition orale (CELHTO) . La première réunion des directeurs (Niamey, 25-30 Septembre 1978) reprit le projet pour l'étendre à tous les pays concernés ; l'ACCT alloua des crédits pour convoquer une réunion de lancement .

I.3. Une lettre-circulaire de Janvier-Février 1979 demandait aux Etats de communiquer au CELHTO leurs programmes nationaux ; quelques-uns y ont répondu . C'est la raison pour laquelle les participants ont été invités à titre personnel afin de conseiller la direction du Centre .

2. Objectifs et contenu ; programmation

La lettre-circulaire précisait : "L'objectif global est de procéder à la collecte auprès des Peuls de leurs traditions historiques et culturelles et de leur littérature orale et écrite . Cette collecte aboutira à l'élaboration de textes culturels et historiques et d'ouvrages pédagogiques, tout en donnant une meilleure connaissance des Peuls et de leur culture ..." .



2.1. Objectifs et contenu

Les participants expliciteront les contours du Projet, pour en fixer les objectifs et le contenu . Sans doute le Projet conservera-t-il un caractère global, portant à la fois sur l'histoire, la culture, la langue : quelle importance accordera-t-on à chaque domaine ? Le contenu sera également déterminé . Que va-t-on rechercher en histoire ? A quels aspects de la culture donnera-t-on la priorité ? Comment obtenir une image plus exacte de l'unité de la langue, et de la diversité de ses dialectes ? Quelles actions faut-il entreprendre pour ce qui est de textes en ajami ? Quelles activités seront prioritaires pour les besoins de l'enseignement (alphabétisation et scolarisation) ?

2.2. Programmation

Aux yeux de l'organisme de financement, une bonne programmation est fondamentale pour obtenir la garantie d'un financement approprié . En fixant le calendrier de travail, on indiquera les diverses activités (recherche, réunion, stage, etc) et les résultats escomptés. En tout état de cause, chaque année devra être marquée par des publications . Les tâches confiées au Centre et aux institutions nationales de recherche seront spécifiées . Peut-être convient-il de retenir le principe de désigner un coordonnateur du projet .

On évaluera enfin les besoins en personnel, équipement et moyens financiers .

3. Relations avec d'autres projets

L'ACCT finance le Projet Promotion du Peul et du Mandingue dont la coordination est assurée par le Mali . L'UNESCO pour sa part soutient le projet Dictionnaire général fulfulde .

Il est souhaitable que tous les pays concernés participent à ces projets pour que les résultats soient plus complets . La réunion fera des recommandations sur les moyens d'éviter les chevauchements et

de faire de ces projets une étape décisive dans la connaissance de l'histoire et de la culture des Peuls, ainsi que la promotion du fulfulde .

Conclusion

La présente réunion inaugure un type de relations que la direction du Centre voudrait entretenir avec les spécialistes africains . Il ne fait aucun doute que ceux-ci feront accroître l'efficacité du Centre, c'est-à-dire sa crédibilité .

Niamey, 6 Août 1979.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-UA)

1979-08-07

Rapport final de la reunion sur le projet peul etendu

CELHTO-UA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6453>

Downloaded from African Union Common Repository